

*На правах рукописи*



**ЧЕРКАШИНА Елена Викторовна**

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА УКРАИНЫ В РАННИХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н. В. ГОГОЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ЦИКЛА  
«ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ»)**

Специальность 10.02.01 – русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Белгород – 2012

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (НИУ «БелГУ»)

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, доцент  
**Чумак-Жунь Ирина Ивановна**

**Официальные оппоненты:** **Ракитина Светлана Владимировна**, доктор филологических наук, доцент, ГОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», профессор кафедры русского языка и методики его преподавания в начальной школе

**Семененко Наталия Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Староскольский филиал НИУ «БелГУ», доцент кафедры филологии

**Ведущая организация:** **ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный университет»**

Защита состоится «06» декабря 2012 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.015.03 по присуждению учёной степени доктора филологических наук в Белгородском государственном национальном исследовательском университете по адресу: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, корп. 17, Зал заседаний диссертационного совета.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Белгородского государственного национального исследовательского университета.

Автореферат разослан «02» ноября 2012 г.

Учёный секретарь диссертационного совета

доктор филологических наук, доцент



Е.А. Огнева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В цикле «Вечера на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя осуществляется своеобразный диалог украинской и русской культур. Несомненно, реализация подобного диалога – часть авторской задачи, стремление найти ответы на вечные вопросы об этических законах, системах ценностей, духовной опоре и нормах поведения в разных культурах, в родственных славянских национальных (русской и украинской) системах нравственных взглядов. Продуктивный метод исследования такого текста – реконструкция через язык, поэтику произведения модели народного (языческого, мифологического) мировоззрения (комплекса устойчивых представлений о мире и человеке, нравственно-этических норм, иерархии ценностей и т.д.). Поиск и выделение элементов нравственно-философского, шире – славянского, уже – украинского опыта через анализ языковой картины мира – ключ к ранним текстам Н.В. Гоголя.

Понятие о языковой картине мира позволяет подойти также к решению вопроса о соотношении личного (авторского) и надличностного знания в тексте литературного произведения. Анализ изобразительно-выразительных средств художественного текста с точки зрения их системной связанности (в аспекте языковой картины мира, представленной в тексте) открывает более глубокий уровень проникновения в содержание текста, которое кодируется не автором (как идея закодирована в художественных образах), а закреплено в языке в качестве «единой системы взглядов» нации, некой «коллективной философии» носителей языка (Маслова 2001). Гоголевские литературные произведения построены по канонам народного мифологического сознания, но в процессе литературной обработки, переосмысления фольклорного материала содержание такого текста приобретает авторские, личностные аспекты. В ранних повестях Н.В. Гоголя мы сталкиваемся с фрагментом специфически представленной, пропущенной через авторское сознание, украинской национальной картины мира.

**Актуальность** темы диссертационного исследования обусловлена, прежде всего, научным контекстом: исследование осуществляется в рамках когнитивной лингвистики, коммуникативной лексикологии и лингвистики текста. Настоящая диссертация актуальна для воссоздания индивидуально-авторской языковой картины мира Н.В. Гоголя. В гоголеведении необходимость в реконструкции общей картины мира художника давно назрела, одна-

ко её осуществление стало возможным, когда выполнена большая часть работы по текстологии и комментированию творчества Н.В. Гоголя (В.В. Виноградов, Ю.В. Манн, Ю.М. Лотман и др.). Способы и средства воплощения индивидуально-авторской картины мира в единицах прозаического речевого произведения и всей его структуре разрабатываются в духе функционально-системного подхода.

В основу работы положена следующая **гипотеза**: в исследуемом фрагменте индивидуально-авторской картины мира Н.В. Гоголя диалог украинской и русской культур, своеобразно интегрирующий национальные и авторские смыслы, реализуется путём включения культурно-значимой лексики в русскую языковую среду.

**Объектом** исследования является *индивидуально-авторская картина мира*, созданная в ранних произведениях Н.В. Гоголя (в цикле «Вечера на хуторе близ Диканьки»). В качестве **предмета** изучения выступают *специфические языковые средства создания образа Украины* в произведениях Н.В. Гоголя раннего периода; способы репрезентации картины мира автора на уровне структур художественно-прозаического текста.

**Материалом** исследования послужили повести цикла Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки», всего 9 произведений, написанных в 1829-1833 гг., а именно «Предисловие к первой части», «Сорочинская ярмарка», «Вечер накануне Ивана Купала», «Майская ночь, или Утопленница», «Пропавшая грамота», «Предисловие ко второй части», «Ночь перед Рождеством», «Страшная месть», «Заколдованное место». В качестве конкретных единиц исследования выступают текстовые фрагменты, в которых используется культурно-значимая лексика.

Повесть «Иван Федорович Шпонька и его тётушка» не включена в список исследуемых, поскольку по своему реалистическому характеру, уже во многом близкому к более зрелым произведениям Н.В. Гоголя («Женитьба», «Мёртвые души»), она стоит особняком среди остальных повестей цикла.

**Цель** данной диссертационной работы – исследовать, реконструировать и описать фрагмент индивидуально-авторской картины мира, представляющий языковыми средствами национальную картину мира украинского народа, пропущенную через авторское художественное сознание, на материале повестей цикла Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки».

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) произвести теоретический анализ различных научных подходов к определению понятия *картина мира* и её разновидностей, таких как *общеязыковая, национальная и индивидуально-авторская картины мира*;

2) определить характер сопряжения понятий *национально-культурная* и *индивидуально-авторская* картины мира в раннем творчестве Н.В. Гоголя;

3) изучить *авторскую лексикографическую базу* как основной источник «украинского» материала к циклу «Вечера на хуторе близ Диканьки»;

4) осуществить разноаспектный анализ *культурно-значимой лексики* в ранних гоголевских текстах как основного средства трансляции национальной культуры в процессе диалога культур;

5) выявить средства выражения *основных текстовых категорий* воплощения образа Украины в цикле Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки».

**Теоретическими источниками** для настоящего исследования явились научные труды учёных в области разработки проблем, связанных с языковой концептуализацией мира, когнитивным подходом к изучению единиц языка и речи, а также в области коммуникативной лексикологии, лингвистики художественного текста и ономастики: Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Л.Г. Бабенко, Л.Ю. Буяновой, А. Вежбицкой, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Д.С. Лихачева, В.А. Масловой, В.Н. Телии, И.Р. Гальперина, В.Д. Черняк, С.Г. Тер-Минасовой, И.В. Арнольд, Н.Е. Сулименко, Н.С. Болотновой, Н.А. Кузьминой, А.В. Суперанской, В.К. Харченко, И.И. Жиленковой, С.А. Кошарной, И.И. Чумак-Жунь и др.; работы в области когнитивной лингвистики: Н.Ф. Алефиренко, Ю.С. Степанова, Е.С. Кубряковой, Ю.Н. Караулова, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Л.О. Чернейко и др.

**Методологической основой** исследования явились современные лингвокультурологические и лингвокогнитивные концепции об индивидуально-авторской картине мира и способах её реализации.

В работе нашли применение следующие **методы**:

– компонентного анализа – при выделении компонентов содержательной структуры слова;

– дефиниционного анализа – при систематизации словарных толкований; многоступенчатого дефиниционного развёртывания – при выявлении аспектов и оттенков значения лексики с национально-культурной маркированностью;

– сопоставительного анализа – с целью детализации статуса национально-культурного компонента и статуса данных лексических единиц в украинском языке; а также в целях уточнения полученных данных, в авторитетных в этой области лексикографических источниках;

– количественного анализа – при систематизации и анализе отобранного корпуса лексических единиц.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. В цикле Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» осуществляется своеобразный диалог украинской и русской культур. Специфической чертой индивидуально-авторской картины мира, воплощённой в гоголевском цикле, является украинская национальная картина мира как основа повествования.

2. Украинский язык даёт возможность введения образа украинского мира посредством «украинского языкового фона» в читательскую практику. Культурно-значимыми единицами в гоголевских текстах являются слова, обладающие экстралингвистическим фоном и вследствие этого выступающие источником социокультурной информации об украинской картине мира. Эта информация необходима читателю, чтобы постичь глубинные смыслы гоголевского текста.

3. Культурно-значимая лексика в ранних гоголевских текстах представлена в виде реалий-номинантов и фоновой лексики. Реалии-номинанты – это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке (*кунтуш, малахай, полутабенек, смушки*). Фоновая лексика – лексика, которая характерна для обоих языков, но имеет специфические коннотации, характерные для украинской национальной картины мира (*москаль, парубок*).

4. Textoобразующим элементом ранних произведений Н.В. Гоголя являются пространственные оппозиции: оппозиция *наше/ваше пространство*, которая создаётся с помощью местоимений-маркеров *мы (наш) – вы(ваш)*; оппозиция *глобальное/локальное пространство*, которая представлена как противопоставление топоса Украины и локуса хутора; основная оппозиционная пара *реальное/ирреальное пространство*.

**Новизна** предпринятого исследования заключается в том, что в нём (1) тексты ранних повестей Н.В. Гоголя рассматриваются с точки зрения диалога русской и украинской культур; (2) проведено исследование функционирования культурно-значимых языковых единиц в ранних произведениях

Н.В. Гоголя в аспекте изучения индивидуально-авторской картины мира; (3) разновидности культурно-значимой украинской лексики в ранних произведениях Н.В. Гоголя определены как реалии-номинанты и фоновые единицы; (4) культурно-значимая украинская лексика рассматривается как основное средство создания индивидуально-авторской картины мира в ранних произведениях Н.В. Гоголя; (5) выявлены основные типы оппозиций в ранних произведениях Н.В. Гоголя, подробно рассмотрены пространственные оппозиции *наше/ваше, глобальное/локальное, реальное/ирреальное пространство*.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что данная работа вносит вклад в развитие лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и теории художественного текста, в разработку лингвистической теории языка художественного произведения, в частности – языка прозы Н.В. Гоголя. Результаты исследования послужат развитию лингвистических учений о национально-культурной и индивидуально-авторской специфике языковой картины мира.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью применения результатов исследования в курсах стилистики и лингвистического анализа художественного текста, в спецкурсах по лингвокультурологии и теории художественного текста, а также в возможности использования данных материалов в школьном учебном процессе, на уроках русского языка и литературы, при изучении хронологических периодов жизни и творчества Н.В. Гоголя. Результаты исследования имеют и прикладное значение: могут обогатить иллюстративную и аргументирующую части толковых словарей, послужить развитию учебной лексикографии. Полученные данные могут найти применение при составлении учебных пособий, а также при написании дипломных, магистерских работ и диссертаций.

**Апробация работы.** Основные теоретические положения работы и результаты исследования были представлены в виде докладов на научных конференциях разного уровня: на Международной научной конференции «Одиннадцатые Гоголевские чтения «Дом-музей писателя: история и современность» (Москва, 2011); на III Международной научной заочной конференции «Вопросы научного образования по гуманитарным, социальным и психологическим специальностям» (Москва, 2011); на Международной научно-практической конференции «Филология, искусствоведение и культурология в современном мире»

(Новосибирск, 2011); на Всероссийской научной конференции «Язык как система и деятельность», посвящённой 80-летию со дня рождения профессора А.Н. Тихонова (Елец, 2011); на Межрегиональной конференции руководителей и специалистов органов управления образованием и преподавателей образовательных учреждений Российской Федерации на тему: «Функционирование русского языка как государственного языка Российской Федерации» (Старый Оскол, 2011); на Международной научно-практической конференции «Филология, искусствоведение и культурология: актуальные проблемы» (Новосибирск, 2012). По теме диссертации опубликовано 11 работ, 3 из которых – в ведущих научных изданиях.

**Структура.** Диссертация состоит из Введения, трёх глав, Заключения, Списка использованной литературы, Списка источников и словарей и двух Приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, обозначаются предмет и объект исследования, формулируются его цели и задачи, обосновывается актуальность и теоретико-практическая значимость работы, определяется научная новизна, методы и материал исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

**Первая глава «Отражение в индивидуально-авторской картине мира специфики национального мировидения»** посвящена изучению основных понятий – картина мира, индивидуально-авторская, национальная, метафорическая и мифологическая картины мира.

Так как в работе исследуется фрагмент *индивидуально-авторской картины мира*, воплощённый в художественном тексте (а именно – *образ Украины* в ранних произведениях Н.В. Гоголя), в первой части рассматриваются такие базовые для данного исследования понятия, как *картина мира*, *языковая картина мира*, *художественная картина мира*, *индивидуально-авторская картина мира*, *национальная картина мира*. Эти феномены чрезвычайно востребованы в современной лингвистической практике и понимаются неоднозначно. Несомненно, что в ряду названных понятий, при исследовании взаимоотношений человека с окружающей действительностью, основополагающим выступает понятие *картина мира*, которое рассматривается как компонент мировидения индивидуума (Серебренников 1988). Для



исследователя идиостиля писателя особый интерес представляет **языковая картина мира**, вербализующая ментальные, концептуальные представления людей определённой языковой общности об окружающем мире. Выход за пределы логико-рационального языкового описания, преодоление рамок структуры языка позволяет приблизиться к отражению и пониманию **образа мира**, под которым мы подразумеваем субъективное, имеющее разнонаправленную и многоуровневую природу представление индивидуума об окружающем его мире, которое основывается на архетипах коллективного бессознательного и на индивидуальном когнитивном опыте. В художественном творчестве – это действующая, пульсирующая картина мира, способная изменяться в результате работы «деятельностного ума» (Алефиренко 2010), соответственно, образ мира может быть по-разному представлен в различных произведениях одного и того же автора. В нашем случае **глобальный образ Украины** создаётся посредством совокупности образов, которые представляют характер ценностей, особенности миропонимания, оценку событий, объектов отображаемой субъектом действительности (действительности Украины, как она представлена в цикле).

Понятия **картина мира – образ мира – модель мира** соотносятся в исследовании следующим образом. **Картина мира** – это отображённые в сознании человека процесс и результат познания окружающей действительности; **образ мира** – это представления о мире, связанные с когнитивным опытом, рефлексией, эмоциональными переживаниями; **модель мира** есть знаковое выражение картины мира, она представляет собой схему, способную заполниться отображёнными в сознании объектами окружающей действительности, форму, готовую для включения содержания картины мира.

Таким образом, ядром картины мира, представленной в ранних гоголевских повестях, является **образ Украины**, который создаётся посредством совокупности образов, представляющих характер ценностей, особенности миропонимания, оценку событий, объектов отображаемой субъектом действительности.

Так как речь в работе идёт о специфике репрезентации образа Украины в тексте, написанном на русском языке, особое значение приобретает мысль, что языковая картина мира в большей степени связана с определённой социокультурной общностью. Мысль Л. Витгенштейна о том, что границы моего языка означают границы моего мира, служит ключом для понимания сложнейших процессов культурного взаимопроникновения украинской и русской

языковых картин мира в индивидуально-авторской картине мира Н.В. Гоголя.

*Индивидуальная картина мира писателя* – это призма, через которую отражается реальная или виртуальная действительность, преобразуясь в художественную картину мира определённого произведения. К особенностям авторской художественной картины мира относится совмещение **национального** и ярко выраженного **индивидуального компонентов**, так как образ действительности предстаёт в художественном произведении отражённым с позиций определённого, строго индивидуализированного эстетического идеала.

Национальные картины мира строятся на языке, который бытует в речи, в культуре народа. В творчестве Н.В. Гоголя, как и каждого художника слова, интегрированы индивидуальные и национальные компоненты. Специфической же чертой индивидуально-авторской картины мира, воплощённой в гоголевском цикле, является украинская национальная картина мира как основа повествования. В его ранних повестях создаётся особая национальная картина мира – иллюзия «нерусского» видения мира в одежде русского слова. Язык цикла «Вечера на хуторе близ Диканьки» репрезентирует русскую национальную картину мира. «Основным» языком повестей, а значит «первой» языковой картиной мира для Н.В. Гоголя остаётся русский язык и русская картина мира. Украинский язык как «второй» даёт возможность введения образа украинского мира посредством определённого «украинского языкового фона» в читательскую практику.

С нашей точки зрения, традиционного указания на то, что Н.В. Гоголь активно использует украинизмы «для создания национального колорита», недостаточно для понимания специфики представления индивидуально-авторской картины мира в цикле «Вечера на хуторе близ Диканьки». Чтобы проанализировать эту специфику, необходимо обратиться к таким опорным для описания национального характера индивидуально-авторской картины мира Н.В. Гоголя понятиям, как *метафорическая картина мира*, *мифологическая картина мира* и *культурно-значимая лексика*.

*Мифологическая картина мира* является способом конструирования реальности; это целостное миропонимание, в котором различные представления увязаны в единую образную картину мира, сочетающую в себе реальность и фантазии, естественное и сверхъестественное, знание и веру, мысль и эмоции.

Мифологическая картина мира тесным образом соприкасается с религиозной картиной мира, но религиозная картина мира, наоборот, утверждает дуалистичность бытия: с одной стороны, абсолютное, сверхъестественное бытие, а с другой стороны, сотворенное бытие, в том числе и бытие самого человека, для мифологической картины мира характерна нерасчленённость первобытного сознания, невыделение человека из окружающей среды, иллюзорно-фантастическое представление о мире.

Одним из основных направлений изучения речевой деятельности писателя является также анализ представленного в ней *метафорического образа мира*. Репрезентация образа мира невозможна без метафоризации, так как метафора позволяет творческой личности максимально полно воплотить в слове переживаемый ею образ мира и становится способом, который выстраивает сложную диалектическую систему отношений между формой и содержанием, преломляющуюся в различных аспектах существования художественного текста.

**Во второй главе «Культурно-значимая лексика как основное средство создания индивидуально-авторской картины мира раннего Н.В. Гоголя»** раскрывается специфика языковой репрезентации украинской картины мира в гоголевских текстах, рассматривается понятие культурно-значимой лексики по отношению к ранним гоголевским текстам и даётся её классификация.

Вопрос об «украинской специфике» повестей в научной литературе поднимался неоднократно. По мнению многих исследователей творчества Н.В. Гоголя, эта специфика создаётся такими лексическими средствами, как украинизмы, причём термин *украинизмы* преимущественно понимается как *украинская лексика* вообще. Однако если строго следовать лингвистической терминологии, с номинацией *украинизмы* по отношению ко всем лексическим средствам в ранних текстах Н.В. Гоголя согласиться нельзя. Украинизмы – это типичный пример *заимствованной лексики*, но заимствования фиксируются в словарях, а значит, являются уже элементами лексики данного (русского) языка. Нельзя не отметить, что большинство так называемых украинизмов в произведениях Н.В. Гоголя не соответствуют этому определению: далеко не все они освоены литературным русским языком (*сировец, хустка, кухва, кунтуш*), не все имеют собственно украинское происхождение (*шинок* – польское, *жупан, пан* – общеславянское), не функционируют в русском языке и некоторые производные от украинизмов – *чумаковать*. Можно

назвать эти слова «украинскими вкраплениями», несмотря на то, что они графически оформлены не в строгом соответствии с украинскими вариантами. В текстах Н.В. Гоголя осуществляется диалог культур, и подобные «украинские вкрапления» являются одним из способов трансляции национальной картины мира.

Важно отметить, что к работе с лексикографическим материалом Н.В. Гоголь относился весьма серьёзно. Словари из «Книги всякой всячины» (1826 – 1831-1832) можно с полным правом считать источником «украинского материала» к «Вечерам на хуторе близ Диканьки». «Книга всякой всячины» свидетельствует о том, что Н.В. Гоголь тщательно собирал и глубоко знал украинский фольклор. Занятия писателя украинской лексикографией были направлены на сферы обыденной, повседневной жизни украинского народа. «Книга всякой всячины» включает следующий материал: *лексикографический* (словари; своды – собранные, сведённые в единое целое и расположенные в определённом порядке тексты; словники – перечни толкуемых или переводимых слов); *лингвокультурологический*, в котором лексикографические данные распределяются по тематическому принципу (например, костюмы украинского народа; обычаи и традиции украинского народа). Лексикографические и лингвокультурологические материалы «Подручной энциклопедии» стали основой создания «Вечеров на хуторе близ Диканьки».

Отнесённость этих лексических средств к украинской языковой, а, соответственно, и национальной картине мира можно выяснить, обратившись к следующим источникам:

– к русско-украинским словарям, по которым можно уточнить украинно-русское соответствие. Так, украинский глагол *ковзатися* переводится на русский язык как *скользить по льду*. У Гоголя: «*Ваше царское величество! Что ж, когда башмаки такие на ногах, и в них, чаятельно, ваше благородие, ходите и на лед ковзаться, какие ж должны быть самые ножки?*»;

– к толковым словарям русского языка, в словарных статьях которых может быть указание на отнесённость к Украине: *МОСКАЛІЙ, -ей, ед. ч. -аль, -я, м. (устар. пренебр.). На Украине и в Белоруссии: прозвище русских, а также (стар.) солдат* (Ожегов);

– к этимологическим словарям, которые свидетельствуют, что слово произошло из украинского языка. Этимология в словаре М. Фасмера: *москаль м., род. п. -я «выходец из Москвы, русский (солдат)», южн., укр. москаля везть «врать»* (Гоголь). *Из польск. moskal – то же. От Москв́а;*

– к энциклопедиям, статьи которых дают представление о реалиях-номинантах, характерных для Украины, или об исторических личностях, связанных с её историей. Особый интерес представляет материал из Энциклопедического словаря Брокгауза, Ефрона, так как в нём содержатся сведения, которые, с нашей точки зрения, наиболее полно характеризуют слова, обозначающие украинские реалии, которые упоминал Н.В. Гоголь;

– к Словарям, которые приводит Н.В. Гоголь в Предисловиях к первой и второй частям и к авторским комментариям к тексту. Писатель делает пометку к своим Словарям: *слова, которые в книжке этой не всякому понятны*. Некоторые слова, которые приводятся в словаре, на первый взгляд, вполне понятны русскоязычному читателю, в частности, слово *корж* (Ср. в словаре Ушакова: *КОРЖ, коржа, и КОРЖИК, коржика, муж. (обл.). Лепёшка из муки*). Толкование Н.В. Гоголя уточняет семантику «на украинском материале» (*Корж – сухая лепешка из пшеничной муки, часто с салом*). Именно это толкование делает понятным фразу из «Ночи перед Рождеством»: *Полезло же кому-то счастье наколядовать столько всякой всячины! Экие страшные мешки! положим, что они набиты гречаниками да коржами, и то добре*. Зачастую гоголевские толкования уточняют словарные. Ср.: *Книш – спеченый из пшеничной муки хлеб, обыкновенно едомый горячим с маслом* (Толкование Гоголя), *книш – хлеб* (Украинско-русский словарь).

Исследованный материал, в первую очередь, материал гоголевских словарей, показал, что все эти слова делятся на две большие группы – слова, малознакомые или незнакомые русскоязычному читателю (*кунтуш, смушки* или *полутабенек*), и слова, которые хорошо знакомы читателю и включены в русские толковые словари (*парубок, москаль, пекло*). Детальное изучение повестей подтвердило, что все гоголевские украинские языковые вкрапления можно разделить на две группы – **реалии-номинанты** (по словам Л.С. Бархударова, «...это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» – *решетилевские смушки*) и **фоновую лексику**, которая характерна для обоих языков, но имеет специфические коннотации, характерные для национальной картины мира (*парубок* или *хлопец*).

Реалии-номинанты и фоновая лексика представлены в текстах поразному.

В произведениях Н.В. Гоголя используются различные тематические группы реалий-номинантов, характерных для Украины первой половины

XIX века, которые актуализируют этнически и культурно-значимую информацию об украинском народе. В данной работе как реалии-номинанты рассматриваются 1) имена собственные, 2) общественно-политическая и 3) этнографическая лексика.

**Имена собственные.** Основной именник цикла «Вечера на хуторе близ Диканьки» украинский. Примером, демонстрирующим принцип использования украинских имён в повестях, является номинация рассказчика Рудого Панька. Большинство собственных наименований, которые встречаются в гоголевских повестях, так же, как и это имя, во-первых, несут национальную экстралингвистическую информацию (*рудый* в переводе «рыжий»), а, во-вторых, имеют национальную языковую форму выражения, заключённую в национальных фамилеобразующих формантах (характерные для украинского языка фамилии и имена на –о, в данном случае, *Панько*). Для героев повестей характерны как собственно украинские фамилии: *Черевик* (ботинок), *Зозуля* (кукушка), так и украинские формы православных имен: *Грицько* (Григорий), *Левко* (Лев), *Ганна*, *Галя*, *Ганка* (Анна) и т.д.

«Национальное лицо» именника выявляется также благодаря определённым грамматическим формам, характерным для украинского языка, например, звательной форме. Широкое её функционирование в украинской речи отражается в гоголевских текстах: «*Ивасю мой милый, Ивасю мой любый!*». В повестях прослеживается и другая характерная морфологическая особенность украинского языка – склонение имён собственных (имён и фамилий) на –о: *Левку* *почудилось, будто у ней выпустились когти, на лице ее сверкнула злобная радость*. Используются в тексте мужские украинские фамилии с типичным патронимическим суффиксом **-енк** (-еньк) и с окончанием –о: *Петриченко, Мокогоненко, Левченко, Шануваленко*. В тексте они также изменяются.

Группе слов, обозначающих **общественно-политические реалии**, в гоголевских текстах принадлежат названия органов и носителей власти: *гетман, старшина, сотник, подкоморий*.

Номинации **этнографических реалий** представлены несколькими группами. Это названия продуктов питания, названия напитков, одежды, украшений, причёсок, продуктов обихода и т.д. Эти лексемы в гоголевских текстах сконцентрированы в описаниях компонентов культуры, которые, по мнению учёных, несут национально-специфическую окраску, т.е. для описания традиций, обычаев, обрядов (украинская свадьба, колядки, посещение

церкви). Малая частотность использования реалий-номинантов (по 1-2 раза) не усложняет восприятия текста. Эти слова, как правило, не имеют оценочных коннотаций (*кунтуш*).

Как примеры **фоновой лексики** в произведениях Н.В. Гоголя рассматриваются номинации национальной принадлежности человека и номинации мужчин.

Изучение репрезентаций коллективных представлений изображаемого народа о другом народе в художественном тексте позволяет определить характерные для коллективного сознания национальные приоритеты. В ходе анализа языкового материала установлено, что противопоставление «своего» и «чужого» ярко представлено в повестях в единицах номинации. В первую очередь представление о другом народе передаётся **этнонимами** и **экзонимами**.

Этнонимы в гоголевских текстах существуют в виде нескольких оппозиций: оппозиции «свой»/ «чужие», причем среди «чужих» также выделяется несколько групп: «чужие», находящиеся в пространстве Украины (*москали*, *цыгане*), чужие вне пространства Украины, «далёкие чужие».

В свою очередь, чужие, обитающие на Украине, также различаются «по степени детализации»: они существуют как упоминание (*москали*) или как действующие герои (*цыгане*). С нашей точки зрения, характер упоминания зависит от близости к ирреальному пространству (к пространству нечистой силы), которое специфично для повестей Н.В. Гоголя: *москаль* не имеет отношения к ирреальному пространству, *цыган* – помощник нечистой силы. Соответственно, смыслы, которые «читаются» в каждом экзониме: *москаль* – неприятность, *цыган* – опасность.

Уничижительные номинации лиц другой национальности в гоголевских текстах отражают нетерпимость говорящих, тяготеющую над ними власть предрассудков, суеверий, этнокультурных стереотипов.

**В третьей главе «Текстовые оппозиции как способ репрезентации национальной картины мира»** представлены пространственные оппозиции, являющиеся определяющим фактором организации художественного текста в творчестве Н.В. Гоголя.

Одной из особенностей цикла Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» является поликультурность, проявляющаяся именно на уровне языковых единиц.

Художественная модель мира включает следующие ключевые элементы: пространство, время и сюжетную составляющую. Пространственно-временная организация художественного мира произведения отражает специфику авторского мировосприятия и авторской модели мира. Выявление такой специфики позволяет решить сложную задачу – постижение своеобразия картины мира личности автора, отражённого в его творчестве.

Спецификой изображения художественного пространства в цикле «Вечера на хуторе близ Диканьки» является то, что художественное пространство, заданное в названии (*на хуторе близ Диканьки*), этим местом (*хутором*) не ограничивается. Повести построены таким образом, что в тексте прослеживается строгая схема – пространственная композиция, в которой при помощи различных языковых средств чётко определено место описываемого хутора.

В Предисловии к первой части рассматривается оппозиция *наше/ваше пространство*. Определить отношение автора к описываемому позволяет композиционный приём, на основе которого строится Предисловие – противопоставление. Языковая дейктическая оппозиция, маркирующая это противопоставление, создаётся с помощью местоимений *мы (наш) – вы (ваш)*. Местоимение-маркер *мы (наш)* локализует пространство, в пределах которого будет разворачиваться действие, и отграничивает его от пространства, обозначенного маркером *вы (ваш)*.

В Предисловии пространство противопоставляется в первую очередь как *пространство наше/ваше географическое*. Маркеры-местоимения делят описываемое пространство на две части, в центре первой (*нашего пространства*) находится *хутор* в Малороссии, а в центре второй – *Петербург (столица России)*. Но за этим лежащим на поверхности делением реального географического пространства (элементы которого можно найти в географических картах и энциклопедиях) находятся глубокие оппозиции, по которым эти пространства противопоставляются *как два мира*, причём в описании хутора, в отличие от Петербурга, возникают смыслы *‘связанный с природой’, ‘доброжелательный’, ‘приветливый’, ‘хлебосольный’, ‘открытый’, ‘трудолюбивый’*.

Оппозиция *глобальное/локальное пространство* задаётся в первой повести – «Сорочинская ярмарка». В тексте эта оппозиция представлена как противопоставление топоса Украины (начало повести – лирическое описание украинского полдня) и локуса ярмарки.



Топос и локус повести противопоставлены по нескольким параметрам: *часть/целое* (Малороссия; село Сорочинцы); *статичное/динамичное* (в описании Украины: *заснуть, располагаться*; в описании ярмарки: *кипеть, двигаться* и т. д.); *отсутствие звука/звук* (В поле ни речи; Народ кричит, гогочет, гремит); *гармония/хаос* (в описании летнего дня на Украине: *упоительен, роскошен, полно сладострастия и неги малороссийское лето*; в описании ярмарки: *ломается воз, звенит железо, гремят сбрасываемые на землю доски, все ярко, пестро, нестройно, мечется кучами и снуется перед глазами*).

Итак, мир «Сорочинской ярмарки» выступает в следующих пространственных формах: пространство Украины (топос) и пространство ярмарки (локус), которое соединяет в себе реальное и фантастическое пространства. В локальном пространстве «Сорочинской ярмарки» представлены образы главных героев, которых автор описывает с помощью лексем, обозначающих этнокультурные реалии.

**Основную оппозиционную пару** в системе «Вечеров на хуторе близ Диканьки» составляют два противоположных типа пространства: *реальное* и *ирреальное* (волшебное). Оппозиция *реальное/ирреальное* «вписана» в оппозицию *наше/ваше пространство* и реализуется в рамках *нашего пространства*, что позволяет предположить «украинизацию» ирреального пространства, придание ему черт, характерных для украинской национальной картины мира. Под ирреальным понимается воображаемое пространство, «заселённое» персонажами, относящимися к религиозной/мифологической картина мира, т.е. персонажами вымышленными.

Ирреальное пространство иррационально, оно имеет прямую связь с сакральным, но его существование несомненно; ирреальное пространство сопряжено с потусторонним или демоническим миром; ирреальное пространство неоднородно, тёмные силы могут действовать как люди.

Уже в первой повести («Сорочинской ярмарке») приводятся наименования основных мест расположения нечистой силы: *собственно инфернальное пространство* (ад и пекло); *граница* (шинок); *«пространство дома»* (сарай); *открытое пространство* (овраг).

Важно отметить, что каждая из единиц указанных типов пространства номинирована, и в этих номинациях преобладают лексемы украинской языковой картины мира, что в большей степени определяет специфику фрагмента индивидуально-авторской картины мира, созданной в цикле.

Таким образом, специфика индивидуально-авторской художественной картины мира, созданной Н.В. Гоголем в цикле «Вечера на хуторе близ Диканьки», определяется, в первую очередь, пространственными текстовыми координатами. Художественное пространство выступает как структурная модель, передающая мир, воспринятый и переосмысленный художественным сознанием.

В **Заключении** подводятся итоги проведённого исследования, делаются общие выводы и намечаются направления дальнейшей научной разработки проблемы изучения индивидуально-авторской картины мира писателя.

Описывая фрагмент индивидуально-авторской картины мира Н.В. Гоголя, связанной с репрезентацией образа Украины, мы пришли к заключению, что в тексте Н.В. Гоголя представлен диалог украинской и русской культур. В работе мы рассмотрели, как осуществляется этот диалог *на языковом уровне*, как представлены *национальные* особенности отражения действительности в текстах, каким образом писатель смог отразить специфический национальный способ мировосприятия, который отражается в языковой системе каждой нации и который определяется как национальная языковая картина мира.

На языковом уровне этот диалог создаётся как отдельными языковыми единицами, так и с помощью лингвистически выраженных пространственных оппозиций. Отдельные единицы – это лексемы или фразеологические обороты, которые являются элементами украинской языковой картины мира и выступают в гоголевских текстах как культурно-маркированная лексика. Писатель активно использует как малознакомые для русского читателя украинские слова, обозначающие не существующие в русской культуре реалии (реалии-номинанты), так и фоновую лексику, которая содержит информационные несовпадения понятийно-сходных слов в русском и украинском языках.

В основе пространственных оппозиций оказываются преобразованные авторским сознанием элементы индивидуально-авторской картины мира, которые репрезентируют национальную картину мира (оппозиция *наше/ваше пространство*), наивную картину мира (оппозиция *глобальное/локальное пространство*), мифологическую/религиозную картину мира (оппозиция *реальное/ирреальное пространство*).

**Основные результаты диссертационного исследования изложены в  
следующих публикациях автора**

*статьи в ведущих периодических изданиях*

1. Черкашина, Е.В. «Языковые знаки» пространства как средство репрезентации национальной картины мира в художественном тексте / Е.В. Черкашина, И.И. Чумак-Жунь // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2011. – Вып. 11, № 18 (113). – С. 59-65 (авторских – 0,4 п.л.).

2. Черкашина, Е.В. Номинация героя как отражение национальной составляющей индивидуально-авторской картины мира / Е.В. Черкашина // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2011. – Вып. 12, № 24 (119). – С. 51-58 (0,8 п.л.).

3. Черкашина, Е.В. Языковые механизмы создания образа ирреального пространства в индивидуально-авторской картине мира (на материале ранних произведений Н.В. Гоголя / Е.В. Черкашина, И.И. Чумак-Жунь // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2012. – № 3. – С. 19-26 (авторских – 0,4 п.л.).

*статьи в других изданиях*

4. Черкашина, Е.В. Лексические средства создания образа Украины в цикле Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» / Е.В. Черкашина // Молодой учёный : ежемесячный научный журнал. – Чита, 2009. – № 9. – С. 105-108 (0,4 п.л.).

5. Черкашина, Е.В. Лексические средства выражения концепта «Украина» (на примере произведений цикла Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки») / Е.В. Черкашина // Слово в языке и речи : междунар. сб. науч. тр. – Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2009. – С. 387-390 (0,3 п.л.).

6. Черкашина, Е.В. Языковая картина мира и её фразеологическая репрезентация в произведениях Н.В. Гоголя / Е.В. Черкашина // Молодой учёный : ежемесячный научный журнал. – Чита, 2010. – № 10. – С. 160-162 (0,3 п.л.).

7. Черкашина, Е.В. Художественный текст цикла «Вечера на хуторе близ Диканьки» как отражение индивидуально-авторской картины мира Н.В. Гоголя» / Е.В. Черкашина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук : ежемесячный научный журнал. – М., 2011. – № 2 (25). – С. 133-136 (0,4 п.л.).

8. Черкашина, Е.В. Отражение этнокультурного сознания народа в художественных произведениях Н.В. Гоголя раннего периода / Е.В. Черкашина // Сборник докладов III Международной научной заочной конференции «Вопросы научного образования по гуманитарным, социальным и психологическим специальностям». – М.: Изд-во ИНГН, 2011. – С. 15-17 (0,2 п.л.).

9. Черкашина, Е.В. Национальная картина мира и её репрезентация в повестях Н. В. Гоголя «Майская ночь, или Утопленница», «Страшная месть» / Е.В. Черкашина // Филология, искусствоведение и культурология в современном мире: материалы междунар. заочн. научно-практич. конф. – Новосибирск: Изд-во «Априори», 2011. – С. 70-74 (0,4 п.л.).

10. Черкашина, Е.В. Способы изображения ирреального пространства в произведениях Н.В. Гоголя (на примере повестей «Сорочинская ярмарка», «Вечер накануне Ивана Купала», «Майская ночь, или Утопленница», «Пропавшая грамота») / Е.В. Черкашина // Язык как система и деятельность: материалы Всероссийской науч. конф.: в двух частях. Ч. 2. – Елец: Изд-во ЕГУ, 2011. – С. 68-72 (0,3 п.л.).

11. Черкашина, Е.В. Метафора как «инструмент» создания индивидуально-авторской картины мира / Е.В. Черкашина // Филология, искусствоведение и культурология: актуальные проблемы: материалы междунар. заочн. научно-практич. конф. – Новосибирск: Изд-во «Сибирская ассоциация консультантов», 2012. – С. 32-36 (0,3 п.л.).